

Financial - Loan Pay-Off - Vietnamese

INT: [Pre-Session].

CLIENT: Hi interpreter. I have a Vietnamese-speaking person on the line. She has some questions about her loan. Can you help me?

INT: Of course. May I introduce myself to the other party?

CLIENT: Of course.

INT: [Pre-Session to LEPP].

CLIENT: What's your loan number?

INT: số vay nợ của bạn là gì?

LEPP: 204-459-258.

INT: 204-459-258.

CLIENT: Thank you, one moment please. Who am I speaking to?

INT: Cảm ơn bạn, xin vui lòng đợi một lát. Tôi đang nói chuyện với ai vậy?

LEPP: Trang.

INT: Trang.

CLIENT: The address on the account?

INT: Địa chỉ trên tài khoản?

LEPP: 12587 đường Freemont, Mohave Valley, Arizona, 86440.

INT: 12587 Freemont Street, Mohave Valley, Arizona, 86440.

CLIENT: The phone number on your account, please?

INT: xin vui lòng cho số điện thoại trên tài khoản của bạn?

LEPP: 928-458-2035.

INT: 928-458-2035.

CLIENT: The last four numbers on the social security number?

INT: bốn số cuối của số an sinh xã hội của bạn?

LEPP: 8853.

INT: 8853.

CLIENT: Thank you very much. How can I help today?

INT: Cảm ơn nhiều. Làm thế nào tôi có thể giúp ngày hôm nay?

LEPP: Tôi muốn trả hết tất cả mọi thứ tôi nợ. Tôi muốn biết số tiền nợ . Để trả hết nợ thì tôi phải thanh toán bao nhiêu lần?

INT: I want to pay off everything I owe. I would like to know the balance. How many payments do I have to make to finish paying it off?

- CLIENT: Certainly. I can bring up the total payoff amount, bear with me a few minutes. Your balance is \$4,852.23. That's the balance as of April 27, 2015.
- INT: Chắc chắn rồi. Tôi có thể đưa ra tổng số tiền phải trả, chờ tôi một vài phút. Số tiền là 4,852 đô la với 23 xu. Đó là số tiền tính đến ngày 27 Tháng Tư năm 2015.
- LEPP: Có bao nhiêu thanh toán cho số tiền đó?
- INT: How many payments for that amount?
- CLIENT: It shows that eight payments remain.
- INT: Nó cho thấy rằng còn lại tám thanh toán.
- LEPP: Được rồi, tám thanh toán. Từ mỗi lần thanh toán, bao nhiêu tiền đi vào tiền nợ và bao nhiêu tiền lời?
- INT: Okay, eight payments. From each payment, how much goes towards the principal and how much in interest?
- CLIENT: On your most recent payment received on March 2nd, \$570.60, the interest was \$29.40.
- INT: Ngày thanh toán gần đây nhất của bạn nhận được vào ngày 2 tháng 3, 570 USD và 60 xu, mức lãi suất là 29 đô la và 40 xu.
- LEPP: Tôi có một câu hỏi, phần trăm lãi suất là gì?
- INT: I have a question. What is the interest percentage?
- CLIENT: Your interest rate is 7.1%.
- INT: phần trăm lãi suất là của bạn là 7.1%.
- LEPP: số tiền thanh toán của tôi là gần \$600. Để tính toán lãi suất tôi lấy 7 nhân 6 tôi được gần \$40, hoặc hơn một chút?
- INT: My payment amount is almost \$600. To calculate the interest I multiply 7 by 6 which gives me almost \$40, or a bit more?
- CLIENT: I'm not sure if I understand what you are calculating.
- INT: Tôi không chắc chắn là tôi hiểu những gì bạn đang tính toán.
- LEPP: Được rồi, tôi cần phải hiểu về lãi suất bởi vì tôi không nghĩ rằng nó là \$29. Đối với mỗi 100 \$, không phải có lãi suất là 7 à? Làm thế nào nó có thể là 29 \$ cho mỗi \$ 600?
- INT: Okay, I need to understand the interest rate because I don't think it is \$29. For every \$100, isn't 7 in interest? How can it be \$29 per \$600?
- CLIENT: Your per diem payment is 94 cents per day. So, you want to calculate your interest based on those 94 cents per day according to what you're paying.
- INT: Thanh toán chi phí của bạn là 94 cent mỗi ngày. Vì vậy , bạn muốn tính lãi suất của bạn dựa trên những khoảng 94 xu mỗi ngày theo những gì bạn đang trả.

- LEPP: \$600 bao gồm cả tiền nợ và lãi? Số tiền thanh toán đã bao gồm 7 % vào lãi suất?
 INT: The \$600 include the principal and interest? The payment amount already includes the 7% in interest?
- CLIENT: Yes, the lower figure, \$29.40, is the interest rate you paid in the previous payment cycle.
 INT: Có, con số thấp hơn 29 đô la và 40 xu, là lãi suất bạn trả theo chu kỳ thanh toán trước đó.
- LEPP: Và lãi suất hàng ngày thêm vào?
 INT: And there's daily interest on top of that?
- CLIENT: The interest built per diem in your principal is 94 cents, each day. As you make your payments and you pay the loan down, your per diem decreases.
 INT: Tiền lãi suất xây dựng trên tiền nợ của bạn là 94 xu mỗi ngày. Bạn thanh toán mỗi ngày và bạn trả tiền nợ xuống, thì số tiền bạn trả mỗi ngày sẽ giảm.
- LEPP: Vì vậy, Số tiền tôi nợ là \$ 4.852.23?
 INT: So what I owe is \$4,852.23?
- CLIENT: Your pay-off amount is \$4852.23 cents if you pay by April 27, 2015.
 INT: số tiền bạn trả là 4852 đô la 23 xu nếu bạn trả đến ngày 27 tháng tư năm 2015 .
- LEPP: Với số tiền đó, nếu tôi phải trả hết ngay bây giờ , tôi sẽ tiết kiệm lãi suất tính cho mỗi lần thanh toán ? là 29,40 \$?
 INT: With that amount, if I pay everything right now, I'll save on the interest charged for each payment? The \$29.40?
- CLIENT: Yes. You will be saving that amount monthly if you pay off now. That's your principal plus the interest if you payoff today.
 INT: Vâng. Bạn sẽ tiết kiệm được số tiền đó hàng tháng nếu bạn trả hết ngay bây giờ. Đó là số tiền nợ cộng với tiền lãi suất nếu bạn trả hết ngày hôm nay.
- LEPP: Tôi có tám thanh toán cho số tiền 570,60 \$ còn lại. Nếu tôi lấy số đó nhân cho tám, đó là khoảng \$ 4800 , nhưng đó là nếu tôi thực hiện thanh toán hàng tháng. Vì vậy, tôi không hiểu làm thế nào tôi sẽ phải trả số tiền bạn đang nói nếu tôi trả hết nợ trong ngày hôm nay. Tôi không hiểu.
 INT: I have eight payments of \$570.60 remaining. If I multiply that by eight, it's about \$4,800 but that's if I make payments every month. So I don't understand how I would have to pay the amount you're telling if I pay it all today. I don't understand.
- CLIENT: You will need to also calculate the interest on your payment. You are making calculations on a flat amount. You need to take into account your daily per diem as it's built each day. By taking your flat payment and making the calculations, you are not calculating your per diem built each day.

- INT: Bạn cũng cần phải tính toán lãi suất thanh toán của bạn. Bạn đang tính một con số nhất định. Bạn cần phải đưa vào tài khoản phí trả hàng ngày của bạn như đó là số tiền thêm vào mỗi ngày. Bằng cách thanh toán số tiền nhất định và tính toán, bạn không phải tính phí chi trả của bạn xây dựng mỗi ngày.
- LEPP: Tôi xin lỗi, đây là lần thứ tư tôi gọi và tôi không hiểu gì cả. Tôi phải đi. Tôi có thể nói chuyện với một người giám sát? Có ai nói tiếng Việt không?
- INT: I'm sorry, this is the fourth time I call and I don't understand at all. I have to go. Could I speak with a supervisor? Is there one that speaks Vietnamese?
- CLIENT: Okay, I can transfer you but they'll probably have to get you another interpreter.
- INT: Được rồi, tôi có thể chuyển bạn, nhưng có lẽ họ sẽ có thông dịch viên khác.
- LEPP: Được rồi, tốt. Tôi cần một người giám sát. Cảm ơn bạn.
- INT: Okay, that's fine. I need a supervisor. Thank you.
- CLIENT: One moment, please. Interpreter, you may drop off the line now. Thank you.
- INT: Xin đợi một chút. [Post-Session].

- End -